

# Horizonte erweitern

## China Newsletter

Aktuelles aus den Bereichen Recht, Steuern und Wirtschaft aus China

Ausgabe: Juni 2015 · [www.roedl.de/www.roedl.com](http://www.roedl.de/www.roedl.com)

### 本期内容:

- > 股息优惠税率是否适用于分配以前年度利润? 新中德双边税收协议中仍存在不确定性
- > 最后一轮“营改增”即将启动
- > 个人非货币性资产投资有关个人所得税政策明确
- > 企业重组好消息 - 新土地增值税优惠政策通知
- > 外商投资企业外汇资本金结汇管理方式将改革
- > 新《外商投资产业指导目录》引领更为开放的外商投资环境
- > 外国人短期来华工作的新签证政策
- > 最近出台的重要税务法规回顾

### Lesen Sie in dieser Ausgabe:

- > Ist der bevorzugte Steuersatz auf Dividenden für die in früheren Jahren erzielten Einkünfte anwendbar? Weiterhin Unsicherheit im neuen DBA zwischen China und Deutschland
- > Start in die letzte Runde der VAT-Reform
- > China klärt Erhebungsverfahren der privaten Einkommensteuer bei nicht-monetären Sacheinlagen
- > Gute Nachricht für Unternehmensumstrukturierungen - Neuer Erlass zur Landtransfersteuer ist veröffentlicht
- > Fremdwährungsumrechnung von Kapitaleinlagen wird reformiert
- > Neuer Investitionslenkungkatalog erleichtert ausländische Investments
- > Neue Visaregelungen für kurzzeitige Arbeitsaufenthalte in China
- > Highlights der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und -vorschriften

## 股息优惠税率是否适用于分配以前年度利润？新中德双边税收协议中仍存在不确定性

2014年3月，中国与德国签订了新的中德双边税收协定。但是，双方政府至今仍未正式批准此项新双边税收协定。有传闻说，推迟批准可能源于对第32条“生效条款”的不同解读。

根据新双边税收协定的德语和英语版本，第32条条款第2章a中“此项协议对在本协定生效后的下一个公历年度的1月1日或以后支付款项所涉及的源泉扣缴的税收有效力。”这似乎是一个明确的信息，生效的5%股息税率应当适用于以前年度产生但在本协议生效后下一公历年度1月1日以后宣告分配的利润。

然而，新中德双边协定中文版本中的相关表述不尽相同。字面上可以有两种方式解读，与英德版本一致，或完全相反，也就是5%税率仅适用于该协议生效后下一公历年度1月1日以后产生的利润。

### > 我们的观察

参考中国与其他国家近几年签订的双边税收协定（如瑞士、法国、英国和荷兰），可以发现所有的“生效条款”都采用第二种解读，即：修订生效的税率仅适用于该税收协定生效后下一公历年度1月1日后产生的利润。

根据双边税收协定相关条款，如果缔约国语言对文本解读产生分歧，应以英文版本为准。相对于其他

## Ist der bevorzugte Steuersatz auf Dividenden für die in früheren Jahren erzielten Einkünfte anwendbar? Weiterhin Unsicherheit im neuen DBA zwischen China und Deutschland

Im März 2014 haben China und Deutschland das neue Doppelbesteuerungsabkommen („DBA“) zwischen beiden Nationen unterzeichnet. Allerdings ist das neue DBA bisher von beiden Ländern nicht ratifiziert worden. Gerüchten zufolge soll es wegen verschiedener Interpretationen des Artikels 32 „Inkrafttreten“ zur Verzögerung der Ratifizierung gekommen sein.

In beiden, der deutschen und der englischen Fassung, des neuen DBAs heißt es im Artikel 32 Nr. 2 a), dass dieses Abkommen anzuwenden sei „bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist“. **Dies scheint ein klares Zeichen dafür zu sein, dass der effektive Steuersatz von 5% auf Dividenden auf Gewinne anwendbar ist, die zuvor erzielt wurden, aber nach dem 1. Januar des nach dem Inkrafttretens des DBAs folgenden Kalenderjahres ausgeschüttet werden sollen.**

Dennoch bleibt die entsprechende Darstellung in der chinesischen Fassung des neuen DBAs zweideutig. Der Wortlaut könnte in beide Richtungen interpretiert werden, entweder die gleiche Interpretation wie die deutsche/englische Version oder die entgegengesetzte Meinung, d.h. dass die 5% **nur für Einkünfte gelten**, die **nach** dem 1. Januar des nach dem Inkrafttretens des DBAs folgenden Kalenderjahres erzielt werden.

### > Unsere Erkenntnis

Bezugnehmend auf die zwischen China und anderen Staaten in den letzten Jahren unterzeichneten neuen DBAs (z.B. mit der Schweiz, Frankreich, Großbritannien und den Niederlanden) wurden alle Artikel „Inkrafttreten“ gemäß der zweiten Interpretation angewendet, d.h. dass der effektive Steuersatz **nur für die Einkünfte gilt**, die **nach** dem 1. Januar des folgenden Kalenderjahres nach Inkrafttreten des DBAs erzielt werden.

Nach der Regelung des DBAs ist der englische Wortlaut maßgebend, wenn es unterschiedliche Auslegungen bei

双边税收协定，新中德双边税收协定的英语版本对其可适用于以前年度获得的利润的信息似乎最为清晰。然而，如果在中文版本中未明确相关信息，地方税务局将不太可能会对新双边税收协定生效前产生的利润给予 5% 的优惠税率。因此，根据我们的经验，我们认为，除非对中文及英语/德语版本的解读发布修改或修正进行统一，现有的中德双边税收协定极有可能遵从其他双边税收协定的解读。

现有情况下，为享受减免税率而推迟利润分配仍存在不确定性。各股东在决定其中国子公司何时进行利润分配时，应从集团层面针对流动性和机会成本进行考量。

verschiedenen Sprachen der Vertragsstaaten gibt. In diesem Hinblick scheint die englische Fassung des neuen DBAs zwischen China und Deutschland im Vergleich zu anderen DBAs die eindeutigste Aussage zur Anwendbarkeit auf in früheren Jahren erhaltene Gewinne zu treffen. Aber ohne eine klare Aussage in der chinesischen Version wird es für die lokalen Steuerbehörden schwierig sein, den bevorzugten Steuersatz von 5% auch für Gewinne zu gewähren, die vor Inkrafttreten des neuen DBAs erzielt wurden. Deshalb sind wir der Meinung, dass das vorhandene DBA zwischen China und Deutschland wahrscheinlich der Auslegung der anderen DBAs folgen wird, es sei denn, es kommt zu einer Überarbeitung oder Änderung des Abkommens zur Vereinheitlichung der Interpretation der chinesischen und deutschen/englischen Fassungen.

In der gegenwärtigen Situation ist die Verschiebung von Gewinnausschüttungen, um in den Genuß eines reduzierten Steuersatzes zu gelangen, noch mit Unsicherheiten behaftet. Zur Festlegung des richtigen Zeitpunktes für Gewinnausschüttungen von chinesischen Tochtergesellschaften sollten die Gesellschafter die Liquidität und Opportunitätskosten auf Konzernebene prüfen.

## 最后一轮“营改增”即将启动

中国国家税务总局曾在去年年末时公开表示，“营改增”将在 2015 年全部完成。近期，有消息表明，最后一轮“营改增”草案已上交至国务院进行审批，并将很可能最早于六月公布。

草案主要内容有：

- 适用税率：

金融业和生活类服务业（如：娱乐，住宿等）的增值税税率为 6%，而建筑安装业、房地产等其他行业的税率为 11%。跨境服务或可申请零税率（即增值税退税）或免税。

## Start in die letzte Runde der VAT-Reform

Die chinesische staatliche Steuerverwaltung hat zum Jahresende 2014 bekannt gegeben, dass die Reform der Mehrwertsteuer („Value Added Tax“, kurz „VAT“) im Jahr 2015 abgeschlossen wird. Vor kurzem folgte die Information, dass der Verordnungsentwurf bezüglich der letzten Runde der VAT-Reform schon zur Freigabe beim Staatsrat eingereicht wurde und wahrscheinlich im Juni veröffentlicht wird.

Die Kernpunkte des Entwurfs sind wie folgt zusammengefasst:

- Anwendbarer Steuersatz:

Finanzleistungen als auch personalisierte Dienste (wie Unterhaltung, Hotellerie etc.) werden der VAT mit einem Steuersatz von 6 Prozent unterliegen, während der gültige VAT-Satz für Bauleistungen, Immobilien und sonstige Industrien 11 Prozent beträgt. Für die Erbringung von grenzüberschreitenden Dienstleistungen können die Steuerpflichtigen den Null-Steuersatz (i.e. VAT-Rückerstattung) oder die VAT-Befreiung beantragen.

- 进项税抵扣:

就新行业纳税人开具的增值税发票在进项税抵扣方面有一定限制:

- › 不允许抵扣借款利息进项税;
- › 不动产进项税可 100% 纳入抵扣范围, 但分年度按 5% 比例抵扣, 剩余部分作为期末留抵结转下期继续抵扣;

上述两条进项税抵扣限制, 均为暂行规定, 或可能将在未来被取消。

- 增值税税率简化:

增值税税率分类将简化。13% 税率将被取消, 代替方案如下:

- › 将适用 13% 税率货物中与农业生产和居民生活相关货物 (如自来水) 的税率下调为 11%;
- › 将化石能源等货物 (如天然气、煤气) 的税率上调为 17%;

- 实施时间:

最后一轮“营改增”预计自 2015 年 10 月 1 日起在剩余行业中开始实施, 并同步简并税率。

## > 我们的观察

随着最后一轮“营改增”的开展, 营业税将完全在中国税制体系中退出。对所有在中国经营的企业而言, 这将是一个巨大的变化。因此, 我们建议企业做好以下准备, 以应对新规一旦发布即将带来的改变:

- 就目前仍适用于营业税的采购与销售环节中的关键经营活动的增值税适用税率与税务机关进行明确, 以估计企业在“营改增”完成后的整体增值税税负;
- 根据评估决定是否需要推迟或提前计划的建筑服务或房地产购置;

- Vorsteuerabzug:

Es gibt bestimmte Beschränkungen beim Vorsteuerabzug, wenn VAT-Rechnungen von Steuerpflichtigen in diesen neuen Industrien ausgestellt werden:

- › Gezahlte VAT für Darlehenszinsen darf nicht abgezogen werden;
- › Gezahlte VAT für Immobilien kann voll abgezogen werden, aber nur max. bis zu 5 Prozent jährlich. Der nicht abgezogene Teil kann ins folgende Jahr übertragen werden.

Beide vorgenannten Beschränkungen gelten als vorläufig und können in der Zukunft wieder aufgehoben werden.

- Vereinfachung der Steuersätze:

Die Kategorie der VAT-Sätze wird vereinfacht. Der 13 Prozent-Steuersatz entfällt und wird wie folgt ersetzt:

- › 11 Prozent für landwirtschaftliche und lebensnotwendige Produkte (wie z.B. Wasser);
- › 17 Prozent für fossile Energie betreffende Produkte (wie z.B. Erdgas und Kohle).

- Umsetzungszeitpunkt:

Es ist beabsichtigt, die letzte Runde der VAT-Reform ab dem 1. Oktober 2015 für die restlichen Industrien zusammen mit der Vereinfachung der VAT-Sätze durchzuführen.

## > Unser Fazit

Mit der Einführung der letzten Runde der VAT-Reform wird die „Business Tax“ komplett aus dem chinesischen Steuersystem entfernt. Dies bedeutet eine wesentliche Veränderung für alle betrieblichen Unternehmen in China. Deshalb empfehlen wir, sich auf den Erlass der neuen Regelung wie folgt vorzubereiten:

- Klärung der anwendbaren VAT-Sätze bei wichtigen Geschäften in Verkaufs- und Einkaufsphasen, die derzeit noch der „Business Tax“ unterliegen, um die gesamte VAT-Belastung der Gesellschaft nach der Reform zu bewerten;
- Prüfung der Notwendigkeit, geplante Bauleistungen bzw. Immobilienkäufe zu verschieben oder voranzubringen;

- 关注已在最后一轮“营改增”实施前已签订的、但可能受到影响的合同（如：财产租赁协议），以避免“营改增”可能引起的额外税负。

此外，我们需要提醒的是，在建筑安装业实施“营改增”后，设备安装调试的适用税率可能变为 11%。如果企业同时提供现场安装以及技术指导和调试服务，但未在合同中清楚地单独列明相关的价格，该类企业应尤为重视。

预计的实施时间并非最终日期，我们希望在六月能有更多的指导信息或说明，包括最终日期确认能够发布。同时，如关于“营改增”有任何动态，我们将及时进行分享。

- Berücksichtigung der Verträge, die wahrscheinlich vor der Durchführung der letzten Runde der VAT-Reform abgeschlossen werden (z.B. Immobilien-leasingvertrag), aber beeinflusst werden könnten, um die aus der Reform resultierenden zusätzlichen Steuerbelastungen zu vermeiden.

Außerdem müssen wir darauf hinweisen, dass mit der VAT-Reform bei den Bau- und Installationsleistungen der anwendbare Steuersatz für Installation und Inbetriebnahme der Anlagen 11 Prozent betragen kann. Das ist insbesondere der Fall, wenn das Unternehmen Vor-Ort-Installation und technische Anleitung und Inbetriebnahme erbringt, aber relevante Preise nicht separat im Vertrag deutlich aufgelistet sind.

Der geplante Umsetzungszeitpunkt ist noch nicht endgültig festgelegt und es ist zu erwarten, dass mehrere Anleitungen oder Erklärungen, auch hinsichtlich der Bestätigung des Umsetzungszeitpunktes, im Juni veröffentlicht werden. In der Zwischenzeit halten wir Sie zu den Aktualisierungen der VAT-Reform auf dem Laufenden.

## 个人非货币性资产投资有关 个人所得税政策明确

在过去几年中，对于高收入人群的个人所得税征收以及股权交易中的资本利得税征收一直被中国税务机关列为工作重点。近日，国税总局下发了财税[2015]41号文以及后续的 2015 年第 20 号公告，表明了其相关立场。新规再次强调，个人非货币性资产投资（包括股权、不动产、技术发明成果）产生的资产升值从而获得的资本利得应缴纳 20% 的个人所得税。此外，新规也就实际税收征管中存在长期争议的如下问题给予了明确：

## China klärt Erhebungsverfahren der privaten Einkommensteuer bei nicht-monetären Sacheinlagen

Die Erhebung der privaten Einkommensteuer („Individual Income Tax - IIT“) auf Verdienener mit hohem Einkommen und der Kapitalertragsteuer auf Eigenkapitaltransaktionen sind in den letzten paar Jahren kontinuierlich als Schwerpunkte der chinesischen Steuerbehörden verzeichnet worden. Vor kurzem hat die chinesische staatliche Steuerverwaltung („State Administration of Tax - SAT“) den Erlass „Caishui [2015] Nr. 41“ und die anschließende Bekanntmachung [2015] Nr. 20 veröffentlicht, und darin ihren Standpunkt in diesem Zusammenhang noch bekräftigt. Die neuen Rundschreiben haben nochmals betont, dass die von der Vermögensaufwertung aus nicht-monetären Sacheinlagen (einschließlich Anteile, Immobilien, technische Erfindungen) erzielten Kapitalgewinne von Privatpersonen der IIT von 20% in China unterliegen. Außerdem bieten die neuen Rundschreiben weitere Anleitung zur Lösung der schon länger diskutierten Probleme bei der Steuererhebung in der Praxis wie folgt:

- 纳税人不能提供相关资产原始凭证的，税务机关有权核定非货币性资产的成本以进行扣除；
- 非货币性资产交易过程中取得现金补价的，现金部分应优先用于缴税；
- 纳税人在取得被投资企业股权的次月 15 日内自行制定分期缴税计划并向主管税务机关办理分期缴税备案手续的，允许在 5 年内分期缴纳税款；
- 在 5 年分期缴税期间转让股权并取得现金收入的，该现金收入应优先用于缴纳尚未缴清的税款。
- Die Steuerbehörde ist berechtigt, die Kosten des nicht-monetären Vermögens für den Abzug zu schätzen, wenn die Originalbelege der betreffenden Vermögen nicht zur Verfügung gestellt werden;
- Jede für den Austausch der nicht-monetären Vermögen erhaltene Prämie in bar ist zunächst für die Steuerzahlung zu verwenden;
- Restliche Steuerschulden können in Raten gemäß der eigenen Planung der Steuerpflichtigen innerhalb von 5 Jahren bezahlt werden. Es ist erforderlich, diese Planung bei der zuständigen Steuerbehörde innerhalb von 15 Tagen im darauffolgenden Monat zu registrieren, sobald die Privatperson das Recht auf das Eigenkapital erhält;
- Jede für die Veräußerung des Eigenkapitals erhaltene Barabfindung innerhalb der 5-Jahres-Periode wird zunächst zur Steuerzahlung verwendet.

虽然新规自 2015 年 4 月 1 日起施行，但是可追溯至之前 5 年内发生的交易。对于之前发生的交易，应在 5 年分期缴纳时限剩余的期限内分期缴纳其应纳税款。

Die neuen Rundschreiben sind am 1. April 2015 in Kraft getreten, gelten jedoch rückwirkend für Transaktionen in den letzten 5 Jahren. Für frühere Transaktionen müssen die entsprechenden nichtbezahlten Steuern in Raten im verbleibenden Zeitraum innerhalb der 5-Jahres-Periode beglichen werden.

## > 我们的观察

非货币性资产投资产生的资产升值从而获得的资本利得自 2011 年起已明确应缴纳个人所得税。然而，由于交易过程中没有产生现金流，在实践中税款的征收存在诸多困难。因而，在实际中此类交易模式此前常常被用来进行避税。

新规的发布将对中国的并购交易产生重大影响。对于未来涉及到中国或外国个人的并购，为了确保交易的成功，缴纳相关个人所得税的资金问题将成为关键考虑之一。此外，新规也表明了国税总局的立场，以提醒纳税人在税务筹划中应遵守新的纳税规定，即使相关规定在实际执行中仍暂时会存在一些困难。

## > Unsere Ansicht

Die von der Vermögensaufwertung aus nicht-monetären Sacheinlagen erzielten Kapitalgewinne unterliegen seit dem Jahr 2011 der IIT in China. Aber mangels Zahlungsflusses bei den Geschäftsvorgängen sind die Steuern in der Praxis schwer zu erheben. In der Tat wurde ein solches Transaktionsmodell vorher in der Praxis häufig als eine Möglichkeit zur Steuervermeidung gesehen.

Die Bekanntmachung der neuen Rundschreiben wird zu wesentlichen Auswirkungen auf Fusions- und Akquisitionsgeschäfte in China führen. Für die in Fusions- und Akquisitionsgeschäfte involvierten chinesischen oder ausländischen Personen wird die Finanzierung zur Begleichung der entsprechenden IIT ein wesentlicher Punkt werden, um den Erfolg der Transaktion zu gewährleisten. Die neuen Rundschreiben zeigen auch die Position der SAT und mahnen die Steuerzahler, die festgelegten Steuervorschriften in der steuerlichen Planung zu befolgen, obwohl es schwierig ist, bestimmte Vorschriften zeitweise in der Praxis umzusetzen.

## 企业重组好消息 – 新土地增值税优惠政策通知

2015 年 2 月，作为国务院对于进一步优化企业兼并重组环境政策的配套措施，国家税务总局和财政部联合发布财税[2015]5 号文（以下简称“通知”），重点关注企业改制重组过程中的土地增值税优惠政策。

通知可以看作是对以往已经存在的土地增值税政策的一个重申、规范和整合。具体来说，通知明确了在以下企业重组改制情形中，可以暂免征收土地增值税：

- 按照《中华人民共和国公司法》的规定，非公司制企业整体改建为有限责任公司或者股份有限公司、有限责任公司（股份有限公司）整体改建为股份有限公司（有限责任公司），并且改建前的企业将国有土地、房屋权属转移、变更到改建后的企业
- 按照法律规定或者合同约定，两个或两个以上企业合并为一个企业，且原企业投资主体存续的，并且原企业将国有土地、房屋权属转移、变更至合并后的企业
- 按照法律规定或者合同约定，企业分设为两个或两个以上与原企业投资主体相同的企业，并将原企业国有土地、房屋权属转移、变更至分立后的企业
- 单位、个人在改制重组时以国有土地、房屋进行投

## Gute Nachricht für Unternehmensumstrukturierungen - Neuer Erlass zur Landtransfersteuer ist veröffentlicht

Als Maßnahme der chinesischen Zentralregierung zur weiteren Verbesserung des Umfelds von Unternehmensumstrukturierung haben die SAT und das chinesische Finanzministerium („Ministry of Finance - MOF“) gemeinsam im Februar 2015 den Erlass „Caishui [2015] Nr.5“ veröffentlicht, der sich auf die Anwendung der neuen steuerlichen Behandlung der Landtransfersteuer bei Unternehmensumstrukturierungen konzentriert.

Der Erlass kann als eine Wiederholung, als eine weitere Regulierung und Integration der anderen vorhandenen Richtlinien zur Landtransfersteuer gesehen werden. Laut Erlass wird zeitweilig keine Landtransfersteuer erhoben, wenn:

- gemäß dem chinesischen Gesellschaftsrecht eine nicht-inkorporierte Gesellschaft vollständig in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung oder in eine Aktiengesellschaft oder eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung vollständig in eine Aktiengesellschaft bzw. umgekehrt umgewandelt wird, und die ursprüngliche Gesellschaft das Eigentumsrecht an den staatlichen Grundstücken oder Gebäuden an die aus der Umstrukturierung resultierende Gesellschaft überträgt
- sich zwei oder mehrere Unternehmen nach den relevanten Regelungen oder wie im Vertrag vereinbart zu einem Unternehmen zusammenschließen und die Investitionsgegenstände der ursprünglichen Unternehmen weiterhin bestehen und die ursprünglichen Unternehmen das Eigentumsrecht an den staatlichen Grundstücken oder Gebäuden an die aus der Umstrukturierung resultierende Gesellschaft übertragen
- ein Unternehmen nach den relevanten Regelungen oder wie im Vertrag vereinbart in zwei oder mehr Unternehmen aufgespalten wird, die aus den gleichen Investitionsgegenständen wie das ursprüngliche Unternehmen bestehen, und das ursprüngliche Unternehmen das Eigentumsrecht an den staatlichen Grundstücken oder Gebäuden an die aus der Umstrukturierung resultierende Gesellschaften überträgt
- ein Unternehmen oder eine einzelne private Person im Rahmen der Umstrukturierung und

资，并将其将国有土地、房屋权属转移、变更至被投资的企业

## > 我们的观察

与已经存在的土地增值税政策相比，通知明确了以下情形在满足其他条件时，也能享受暂不征收土地增值税的优惠政策：

- 企业公司制改造
- 企业新设合并
- 企业分立

另外，通知重申了所有相关土地增值税优惠政策仍然不适用于房地产开发企业。

若符合条件的企业在企业整合重组过程中需要享受相关土地增值税优惠政策，应及时向主管税务机关提交相关房产、国有土地权证、价值证明材料等书面资料。该优惠政策执行期限为 2015 年 1 月 1 日至 2017 年 12 月 31 日。

## 外商投资企业外汇资本金结汇管理方式将改革

3 月底，国家外汇管理局发布了汇发[2015]19 号文，将已在部分地方试点的外商投资企业外汇资本金结汇管理的新方式在全国范围内推广。新方式将自 2015 年 6 月 1 日起实施。

根据新方式，对外商投资企业外汇资本金将实行意愿结汇制。允许企业就其资本金账户中的外汇资本金根据实际经营需要在银行办理结汇。当然，外商投资企业仍可选择按照现行的支付结汇制使用其外

Reorganisation die staatlichen Grundstücke oder Gebäude zu Investitionen verwendet, und ihr Eigentumsrecht an den Grundstücken oder Gebäuden auf die investierte Gesellschaft überträgt

## > Unsere Ansicht

Im Vergleich zu den bestehenden Regelungen zur Landtransfersteuer gewährt der Erlass ausdrücklich die bevorzugte steuerliche Behandlung von Landtransfersteuer auch für die folgenden Umstände, wenn andere Voraussetzungen erfüllt sind:

- gesamte Umstrukturierung einer Nicht-Körperschaft in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung oder in eine Aktiengesellschaft
- Verschmelzung durch Neugründung
- Unternehmenspaltung

Außerdem bekräftigt der Erlass, dass die vorgesehenen steuerlichen Vorzugsbehandlungen nicht für Immobilienentwicklungsunternehmen gelten.

Unternehmen mit Anspruch auf die Vorzugsbehandlung müssen rechtzeitig entsprechend eine Urkunde des Eigentumsrechts an den staatlichen Grundstücken, eine Bescheinigung des Grundstückswerts und andere erforderliche Dokumente bei den lokalen Steuerbehörden zur Genehmigung einreichen. Der Erlass gilt vom 1. Januar 2015 bis zum 31. Dezember 2017.

## Fremdwährungsumrechnung von Kapitaleinlagen wird reformiert

Mit dem neuen Erlass „Huifa [2015] Nr.19“ der chinesischen Devisenverwaltung („State Administration of Foreign Exchange - SAFE“) von Ende März wird ein neuer Verwaltungsansatz in Bezug auf die Fremdwährungsumrechnung der Kapitaleinlagen für ausländisch investierte Unternehmen („Foreign Invested Enterprises - FIEs“) auf das ganze Land erweitert. Ab dem 1. Juni 2015 wird der neue Ansatz in Kraft treten.

Nach dem neuen Ansatz wird das Fremdwährungskapital der FIEs der freiwilligen Fremdwährungsumrechnung unterliegen. Das Fremdwährungskapital auf dem Kapital-Konto der FIEs kann bei den Banken nach dem tatsächlichen



汇资本金。

意愿结汇的方式能在一定程度上帮助企业控制汇率波动的风险。在支付结汇制下，企业只有在发生实际支付时才能结汇。而意愿结汇制允许企业自主选择结汇时点，之后再根据实际经营需要进行支付，从而控制人民币升值带来的汇兑损失，提高资本金结汇的灵活性和便捷性。但银行在企业办理每一笔结汇业务及支付业务时，仍将审核企业上一笔结汇（包括意愿结汇和支付结汇）资金使用的真实性与合规性。

另外，汇发[2015]19号文明确了对外商投资企业的资本金用途实行负面清单管理，也规定了单一企业每月备用金支付累计金额不得超过等值10万美元。

## 新《外商投资产业指导目录》引领更为开放的外商投资环境

中国国家发改委与商务部于2015年3月10日公布了《外商投资产业指导目录（2015年修订）》（以下简称“新版《目录》”），这是《外商投资产业指导目录》自1995年公布以来的第六次修订，上一次修订在2011年。新版《目录》将取代2011年版的目录（以下简称“2011年版目录”），自2015年4月10日起正式施行。新版《目录》仍然罗列了鼓励类、限制类与禁止类外商投资项目，未列入的则为允许类。其变化主要体现在条目与行业两个方面。

Betriebsbedarf umgerechnet werden. Natürlich können FIEs noch ihr Fremdwährungskapital gemäß dem geltenden zahlungsbasierten Umrechnungsverfahren verwenden.

Die freiwillige Fremdwährungsumrechnung kann den FIEs helfen, die Risiken aus Wechselkursschwankungen zu kontrollieren. Mit der zahlungsbasierten Umrechnungsmethode kann das Fremdwährungskapital nur dann umgerechnet werden, wenn tatsächlich etwas zu bezahlen ist. Die neue Fremdwährungsumrechnungsmethode ermöglicht den FIEs, ihr Fremdwährungskapital jederzeit umzurechnen, und dann die Zahlungen nach ihrem tatsächlichen Bedarf abzuwickeln, damit die Kursverluste kontrolliert werden können, die aus der Aufwertung des RMB herrühren. Die Flexibilität und die Annehmlichkeit der Fremdwährungsumrechnung der Kapitaleinlagen werden ebenfalls verbessert. Jedoch werden die Banken bei der Abwicklung jeder Umrechnung und Zahlung aus dem Kapital noch die Authentizität und Rechtmäßigkeit für die vorherige Kapitalumrechnung (inklusive der freiwilligen Fremdwährungsumrechnung und der zahlungsbasierten Umrechnung) prüfen.

Außerdem schreibt der Erlass „Huifa [2015] Nr.19“ vor, dass der Umfang der Verwendungszwecke des Fremdwährungskapitals der FIE der Verwaltung durch eine Negativliste unterliegt. Es wird auch gefordert, dass die akkumulierten Beträge der monatlichen Zahlungen aus der Kasse eines Einzelunternehmens den Wert von bis zu 100.000 USD nicht überschreiten dürfen.

## Neuer Investitionslenkungs-katalog erleichtert ausländische Investments

Am 10. März 2015 erließen die chinesische National Development and Reform Commission sowie das chinesische Handelsministerium gemeinsam eine Aktualisierung des Foreign Investment Industrial Guidance Catalogue (Version 2015), die mittlerweile sechste Neufassung seit Einführung im Jahre 1995. Der neue Katalog ersetzt die Fassung aus dem Jahr 2011 und trat am 10. April 2015 in Kraft. Der neue Katalog unterteilt Investitionsvorhaben auch weiterhin in die bekannten Kategorien „gefördert“, „reglementiert“ und „verboten“. Nicht aufgeführte Bereiche gelten nach wie vor als erlaubt. Die vorgenommenen Änderungen lassen sich anhand des veränderten Umfangs der einzelnen Kategorien sowie der Neuerungen innerhalb der spezifischen Industrien am einfachsten nachvollziehen.

## > 条目

- 大幅减少限制类条目：限制类条目从 2011 年版《目录》79 条减少到 38 条。值得注意的是涉及制造业、批发和零售业、房地产业的限制类条目大幅度减少甚至整体删除。
- 放宽外资股比限制：“合资、合作”条目从 2011 年版《目录》43 条减少到 15 条；“中方控股”条目从 2011 年版《目录》44 条减少到 35 条。
- 鼓励类条目数量基本不变：虽条目数量基本不变，但 76 个条目内容被修改，主要是调整指标和优化结构，促进外商投资使用新技术、新工艺、新材料、新设备。

## > 行业

- 机械

新版《目录》很大程度上取消了对外商生产特定设备的限制。例如，部分推土机、液压挖掘机、装载机、压路机、叉车、商品混凝土机械等。然而，我们注意到整车的生产却从允许类移入了限制类，该等修改显示出中国政府支持国内汽车生产商的意图。

- 零售业

新版《目录》首次将“网上销售”从限制类项目中删除，也不再限制电子商务项目的外资比例。也就是说，外商被允许在中国设立外商独资电子商务公司。此举迎合了国家促进电子商务健康快速发展的相关政策导向。

## > Umfang der Kategorien

- Die Anzahl der aufgelisteten Einträge in der Kategorie „reglementiert“ wurde erheblich reduziert, von 79 (Version 2011) auf nunmehr 38. Insbesondere in den Bereichen Produktion, Groß- und Einzelhandel sowie Immobilien wurden erhebliche Erleichterungen vorgenommen.
- Ferner wurden bestehende Beschränkungen hinsichtlich der Beteiligungsquote ausländischer Investoren weiter gelockert. Die Anzahl der Industrien, in denen ein Investment ausschließlich in Form eines Sino-Foreign Equity/Cooperative Joint Venture möglich ist, wurde von zuletzt 43 auf 15 gesenkt; die Zahl der Industrien, die darüber hinaus einen chinesischen Mehrheitsgesellschafter erfordern, sank von 44 in 2011 auf 35.
- Zahlenmäßig betrachtet, bleiben die im neuen Katalog in der Kategorie „gefördert“ aufgeführten Investmentbereiche im Wesentlichen unverändert. Auch wenn sich die Zahl hier nicht verändert hat, wurden indes 76 Positionen modifiziert. Die Änderungen zielen dabei hauptsächlich darauf ab, Investoren dazu zu bewegen, in neue Technologien, moderne Prozesse, neuartige Materialien sowie Ausrüstung zu investieren.

## > Industrien

- Maschinenanlagen

Mit der Neufassung des Investitionskatalogs wurden die Reglementierungen im Bereich der Herstellung von Spezialgeräten stark vereinfacht, beispielsweise hinsichtlich der Produktion von Bauteilen für Planieraugen, hydraulischen Baggern, Radladern, Gabelstaplern, Betonmaschinen, usw. Die Produktion ganzer Kraftfahrzeuge wurde indes aus der Kategorie „gestattet“ in die Kategorie „reglementiert“ verschoben. Diese Änderung zeigt deutlich die Absicht der chinesischen Regierung, lokale Hersteller zu unterstützen.

- Einzelhandel

Der Bereich „Online Handel“ wurde erstmals aus der Kategorie „reglementiert“ herausgenommen. Gleichzeitig wurden auch die Beteiligungsrestriktionen ausländischer Investoren aufgehoben. Ausländische Investoren dürfen nunmehr auch 100%ig ausländisch investierte Tochtergesellschaften (WFOE) gründen, um in diesem Bereich tätig zu werden. Diese Änderung erfolgte im Einklang mit nationalen Vorschriften zur Förderung einer zügigen und nachhaltigen Entwicklung des E-Commerce Sektors.

- 化学

新版《目录》将许多化学与石化产品的生产从限制类移入允许类，其中包括特定的原油副产品、聚氯乙烯、小规模的乙烯、碳酸钠、苛性钠、硫酸、硝酸和钾肥等。

- 运输

“高速铁路、铁路客运专线、城际铁路基础设施综合维修”等条目取消了“中方控股”的限制。“铁路货物运输公司”与“出入境汽车运输公司”也从限制类中被移除，成为允许类。

- 教育

“高等教育机构（限于合资、合作）”由 2011 年《目录》的鼓励类条目调整为新版《目录》的限制类条目（条目的形式修改为限于合作、中方主导）。这是为数不多的在收紧的领域。

- 其他

能源、房地产、金融、卫生保健等方面的限制在新版《目录》中亦被大幅减少。

## > 我们的观察

新版《目录》是历次目录修订中力度最大的一次。总体来说，此次《目录》修订将推动中国新一轮对外开放，构建更加开放透明的外商投资环境。

今年 1 月至 2 月商务部就《中华人民共和国外国投资法》的草案公开征求意见。该法很可能引入负面清单的管理模式，即：负面清单所涵盖的行业对外商投资存在限制，不受负面清单影响的行业对外商放开。一旦该法实施，则将改变外商投资的整个法律框架，我们预计负面清单也很可能会取代《外商投资产业指导目录》。市场准入门槛的不断降低极

- Chemie

Im neuen Katalog wurden im Bereich chemische/ petrochemische Industrie eine Vielzahl an Vorhaben aus der Kategorie „reglementiert“ in die Kategorie „gestattet“ verschoben, beispielsweise hinsichtlich der Produktion von Rohöl-Nebenprodukten, PVC Äthylen, Sodium Carbonate, Natriumhydroxid, Schwefelsäure, Salpetersäure, Kaliumkarbonat, etc.

- Transport

Das Erfordernis eines chinesischen Mehrheitsgesellschafters im Bereich Wartung des Schienenverkehrs (Hochgeschwindigkeitsstrecken, Passagierlinien und Intercity-Verbindungen) wurde aufgehoben. Ferner wurde eine Betätigung in den Bereichen „Schienenfrachtverkehr“ sowie „grenzüberschreitender Transport von Kraftfahrzeugen“ aus der reglementierten Kategorie herausgenommen und ist nunmehr gestattet.

- Bildung

Der Betrieb von "höheren Bildungseinrichtungen" (beschränkt auf Sino-Foreign Equity/Cooperative Joint Ventures) – im Katalog 2011 noch in der Kategorie der geförderten Vorhaben eingetragen – wurde im neuen Katalog in die Kategorie der reglementierten Vorhaben verschoben. Eine Betätigung in diesem Feld ist nur mit einem chinesischen Mehrheitsgesellschafter möglich. Diese Änderung im Bereich "Bildung" stellt eine der wenigen Verschärfungen des neuen Katalogs dar.

- Andere

Die Reglementierungen in den Bereichen Energie, Immobilien, Finanzen, Gesundheit, etc. wurden ebenfalls in erheblichem Umfang zurückgenommen.

## > Unsere Einschätzung

Die Änderungen im Katalog 2015 enthalten im Vergleich zu früheren Änderungen die bisher weitreichendsten Lockerungen für ausländische Investitionen. Die vorgenommenen Liberalisierungen dürften einen weiteren Schritt der chinesischen Öffnungspolitik darstellen und dazu beitragen, ein offeneres und transparenteres Geschäftsfeld für ausländische Investitionen zu schaffen.

Im Januar und Februar dieses Jahres veröffentlichte das chinesische Handelsministerium einen Entwurf des geplanten Gesetzes für ausländische Investitionen (PRC Foreign Investment Law). Dieses Gesetz wird aller Voraussicht nach den Ansatz einer sog. "Negativliste" verfolgen. In dieser wären dann nur noch unzulässige Investitionsvorhaben aufgeführt. Andere, nicht in der Liste aufgenommene Vorhaben wären erlaubt. Wird das

有可能推动新一轮的外商投资热潮。

Gesetz in dieser Form verabschiedet, würde dies eine einschneidende Änderung der Gesetzeslage hinsichtlich ausländischer Investitionen darstellen. Unserer Einschätzung nach würde der derzeitige Investitionskatalog ebenfalls von der Negativliste ersetzt. Dies würde eine weitere Lockerung der Marktzutrittsbarrieren bedeuten.

## 外国人短期来华工作的新签证政策

为进一步监管短期来华工作的外国人，中国人力资源和社会保障部、外交部、公安部、文化部联合颁布了《外国人入境完成短期工作任务的相关办理程序（试行）》（以下简称《办理程序》），该《办理程序》已于 2015 年年初开始执行。

### > 主要内容

根据《办理程序》的规定，外国人因以下事由入境，以完成短期工作任务，且在境内停留不超过 90 日的，不应再办理 M 字或 F 字签证，而应当持有《外国人就业许可证书》以及《外国人在中国短期工作证明》（以下简称“工作证明”），并申请 Z 字签证入境：

- 到境内合作方完成某项技术、科研、管理、指导等工作
- 到境内体育机构进行试训（包括教练员、运动员）
- 拍摄影片（包括广告片、纪录片）
- 时装表演（包括车模、拍摄平面广告等）
- 从事涉外营业性演出

同时，与中国有互免签证协议国家人员，入境完成

## Neue Visaregelungen für kurzzeitige Arbeitsaufenthalte in China

Zur Regelung der Einreise von Ausländern, die in China eine kurzzeitige Arbeitsaufnahme beabsichtigen, haben das Chinesische Arbeits- und Sozialministerium, das Außenministerium, das Ministerium für öffentliche Sicherheit sowie das Kulturministerium die Anweisung "Relevant Handling Procedures for Foreigners Entering China for the Accomplishment of Short-term Work Assignments" erlassen. Die Anweisung trat bereits Anfang 2015 in Kraft.

### > Wesentliche Regelungen

Nach der Anweisung sollten Ausländer, die eine kurzzeitige Arbeitsaufnahme von nicht mehr als 90 Tagen in den folgenden Bereichen beabsichtigen, nicht mehr wie bisher ein M oder F Visum beantragen, sondern benötigen eine Arbeitserlaubnis (Foreigners Employment Permit), einen Nachweis über kurzzeitige Beschäftigung in China (Proof of Short-term Assignment in China) sowie ein Z-Visum:

- Besuch eines Partners in China zur Durchführung wissenschaftlicher Forschungsvorhaben oder für Arbeit im technischen, beratenden oder Management- Bereich.
- Durchführung von Trainings in Sportorganisationen in China (gilt für Trainer und Athleten)
- Filmarbeiten (einschließlich Werbe- und Dokumentarfilmen)
- Modelarbeiten (einschließlich Modelarbeit für Autoshow, Werbeshootings, etc.)
- Teilnahme an Veranstaltungen mit kommerziellen Hintergrund und Auslandsbezug

Staatsangehörige aus Ländern, die mit China

短期工作任务的，也需按《办理程序》在入境前获得外国人就业许可证书，并申请 Z 字签证入境。

对于工作期限超过 30 日的外籍短期工作人员，其还需在抵达中国后 30 日内到公安机关办理停留期为 90 日的工作类居留证件。

该《办理程序》强调，对于未按程序办理相关手续入境及不按工作证明所列事项从事短期工作的外国人，公安机关将按非法就业查处。

此外，《办理程序》还规定，外国人因以下事由入境，且停留时间不超过 90 日的，将不视为完成短期工作任务，办理相应的 M 字签证或 F 字签证即可：

#### **M 字签证：**

- 购买机器设备配套维修、安装、调试、拆卸、指导和培训
- 对在境内中标项目进行指导、监督、检查
- 派往境内分公司、子公司、代表处完成短期工作
- 参加体育赛事

#### **F 字签证：**

- 入境从事无报酬工作或由境外机构提供报酬的义工和志愿者等
- 
- 文化主管部门在批准文书上未注明“涉外营业性演出”

gegenseitige Visaabkommen geschlossen haben, werden ebenfalls dazu angehalten, für eine kurzzeitige Arbeitsaufnahme vor der Einreise nach China eine Arbeitserlaubnis und ein Z-Visum zu beantragen.

Ausländer, die beabsichtigen, für einen Zeitraum von mehr als 30 Tagen in China zu arbeiten, sollen innerhalb von 30 Tagen nach Ankunft in China eine 90 tägige Aufenthaltserlaubnis bei den Sicherheitsbehörden beantragen.

In der neuen Anweisung wird ferner hervorgehoben, dass die Sicherheitsbehörden angehalten sind, gegen Ausländer zu ermitteln und diese wegen illegaler Arbeitsaufnahme zu bestrafen, wenn Verstöße gegen die Vorschriften zur Einreise nach China vorliegen und nicht einer kurzzeitigen Tätigkeit mit dem Umfang nachgegangen wird, der sich aus der Arbeitserlaubnis ergibt.

Darüber hinaus regelt die neue Anweisung, dass folgende Tätigkeiten bei einer Ausübung von nicht mehr als 90 Tagen nicht als kurzzeitige Arbeitsaufnahme ("accomplishment of short-term work assignment") gelten und somit ein M oder F-Visa beantragt werden muss:

#### **M-Visum:**

- Wartung, Installation, Einstellung, Rückbau, Beratung und Training für erworbene Maschinen oder Ausrüstung
- Beratung, Überwachung oder Inspektion von Projekten, deren Ausschreibung in China gewonnen wurde
- Erledigung kurzzeitiger Arbeiten in einer Filiale, Tochtergesellschaft oder einem Repräsentanzbüro im Rahmen einer Entsendung
- Teilnahme an Sportveranstaltungen

#### **F-Visum:**

- Einreise zur Aufnahme ehrenamtlicher Arbeit oder einer Beschäftigung als Freiwilliger, entlohnt von einer Organisation außerhalb Chinas
- Aktivitäten, die von der zuständigen Abteilung der Kulturbehörde auf dem Erlaubnisdokument nicht als "kommerzielle Tätigkeit mit Auslandsbezug" eingestuft wurden.

## > 我们的观察与建议

《办理程序》在一定程度上将上述短期来华工作的情形也纳入了《外国人在中国就业管理规定》的规范范畴，提高了办理该等签证的门槛。

我们注意到，新规对于外国企业向中国企业出售机器设备并派相关外籍专业人员前来安装、调试等情形几乎没有影响，但对于外籍人员到中国短期提供技术、科研、管理、指导等服务的情形却有较大的影响。譬如，某外国企业拟派外籍专家至一中国企业提供流水线优化方面的指导服务，则根据新政策，该中国企业应在拟邀请的外国人入境之前，先为其申请办理《外国人就业许可证书》和《外国人在中国短期工作证明》。经我们与相关政府部门核实，为办出该等证书与证明，该外籍人员需要提供其“具有从事其工作所必需的专业技能和相适应的学历以及从事相应的工作两年以上的经历”的证明，例如国外有关机构出具的相关资格或技术技能证书，如无此证书，则应由该外国人原工作单位出具从事与现聘用岗位工作相关的工作经历证明。

因此，无论是境内合作方，还是拟来华短期工作的外籍人员，为了申请 Z 字签证，都将会有更多的文本工作，建议企业人力资源部门提前了解有关办事程序、准备有关申请文件并预计工作时间，以避免签证问题影响项目进程。

## > Unsere Einschätzung und Empfehlungen

Die oben dargelegten Fälle der kurzzeitigen Arbeitsaufnahme in China wurden zu einem gewissen Grad auch in den Anwendungsbereich der "Administrative Regulations on the Employment of Foreigners in China" einbezogen, wodurch die Anforderungen an die Beantragung derartiger Visa gestiegen sind.

Hinsichtlich der neuen Regelungen lässt sich feststellen, dass diese kaum Auswirkungen haben auf die Lieferung von Maschinen ausländischer Unternehmen an chinesische Kunden und der damit verbundenen Entsendung ausländischer Fachkräfte zu Installationszwecken. Starke Relevanz kommt den neuen Regelungen allerdings in Fällen zu, in denen ausländische Staatsangehörige zum Zwecke der Durchführung kurzzeitiger Projekte im Bereich Forschung nach China einreisen wollen oder zum Zwecke der Durchführung technischer, beratender oder anderer Management Tätigkeiten. Beispielsweise müsste ein ausländisches Unternehmen, welches beabsichtigt zur Optimierung einer Produktionsanlage einen ausländischen Experten zu einem chinesischen Kunden zu senden, vor der Einreise des Experten nach China, zunächst eine chinesische Arbeitserlaubnis und einen Nachweis über eine kurzzeitige Beschäftigung in China beantragen. Eine Nachfrage bei der zuständigen Behörde ergab, dass der ausländische Experte zum Erhalt dieser Dokumente die für die Arbeitsaufgabe erforderlichen fachlichen Fähigkeiten sowie den entsprechenden Bildungshintergrund durch Vorlage entsprechender Dokumente zuständiger ausländischer Organisationen nachweisen muss. Ferner sind zwei Jahre Arbeitserfahrung in dem spezifischen Bereich erforderlich. Für den Fall, dass keine Zertifikate vorgelegt werden können, sind Arbeitszeugnisse vorheriger Arbeitgeber vorzulegen, aus denen sich das Vorhandensein der für die Tätigkeit in China erforderlichen Arbeitserfahrung ergibt.

Im Ergebnis lässt sich festhalten, dass die bürokratischen Hürden zur Erlangung eines Z-Visums gestiegen sind, sowohl für chinesische Partnerunternehmen als auch für die ausländischen Experten selber, die beabsichtigen kurzzeitige Projekte in China durchzuführen. Personalabteilungen betroffener Unternehmen ist folglich zu raten, sich mit den entsprechenden Prozessen vertraut zu machen, entsprechende Antragsunterlagen vorzubereiten und weit genug im Voraus zu planen, sodass Einflüsse von Visa-Problemen auf den Projektablauf vermieden werden können.

## 最近出台的重要税务法规回顾

### > 两部委明确小型微利企业所得税优惠政策

为了进一步支持小型微利企业发展，2015年3月13日，财政部、国家税务总局联合发布“关于小型微利企业所得税优惠政策”的通知。自2015年1月1日至2017年12月31日，对年应纳税所得额低于20万元（含20万元）的小型微利企业，其所得减按50%计入应纳税所得额，按20%的税率缴纳企业所得税。

### > 国税总局调整增值税一般纳税人管理有关事项

3月30日，国税总局发布关于调整增值税一般纳税人管理有关事项的公告，并自2015年4月1日起施行。增值税一般纳税人资格实行登记制，登记事项由增值税纳税人向其主管税务机关办理。同时，公告就增值税一般纳税人资格登记程序、纳税人年应税销售额超标的处理和申报作出规定。

## Highlights der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und –vorschriften

### > MOF und SAT spezifizieren bevorzugte CIT-Behandlung für kleine Unternehmen mit niedrigen Gewinnen

Zur weiteren Unterstützung der Entwicklung von kleinen Unternehmen mit niedrigen Gewinnen veröffentlichten das MOF und die SAT am 13. März 2015 gemeinsam ein Rundschreiben über die bevorzugte CIT-Behandlung. Für Unternehmen deren jährliches steuerpflichtiges Einkommen bis zu CNY200.000 beträgt, werden vom 1. Januar 2015 bis zum 31. Dezember 2017 nur 50% der Einkünfte mit einem Körperschaftsteuersatz von 20% besteuert.

### > SAT ändert Verwaltung der VAT-Vollunternehmen

Am 30. März veröffentlichte die SAT einen Erlass „Anpassung der Verwaltung auf die VAT-Vollunternehmen“, der am 1. April 2015 wirksam wurde. Nach dem Erlass unterliegen VAT-Vollunternehmen einem Registrierungssystem, wonach Steuerzahler Registrierungsformalitäten bei den zuständigen Steuerbehörden vornehmen lassen müssen. Inzwischen enthält der Erlass relevante Bestimmungen bezüglich der Qualifizierungsverfahren von VAT-Vollunternehmen und der Behandlung und Erklärung von Umständen, unter denen die jährlichen zu versteuernden Umsätze der Steuerzahler bestimmte Kriterien übersteigen.

**Ansprechpartner unseres Steuerteams**

Vivian Yao  
Partnerin  
Steuerberaterin (China)  
E-Mail: vivian.yao@roedl.pro

**Ansprechpartner in Deutschland**

Dr. Thilo Ketterer  
Partner  
Wirtschaftsprüfer  
E-Mail: thilo.ketterer@roedl.com

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Shanghai/Guangzhou**

Sebastian Wiendieck  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: sebastian.wiendieck@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Hong Kong**

Florian von Ortenberg  
Partner, Rechtsanwalt,  
Registered Foreign Lawyer (HK)  
E-Mail: florian.vonOrtenberg@roedl.pro

**Unsere Offices in China**

**Shanghai Office**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai  
schanghai@roedl.pro  
Tel: +86 21 6163 5200  
Fax: +86 21 6163 5310

**Beijing Office**  
Suite 2200 Sunflower Tower  
37 Maizidian Street  
Chaoyang District, Beijing  
peking@roedl.pro  
Tel: +86 10 8573 1300  
Fax: +86 10 8573 1399

**Guangzhou Office**  
45/F, Metro Plaza  
No. 183 Tian He North Road  
Guangzhou  
kanton@roedl.pro  
Tel: +86 20 2264 6388  
Fax: +86 20 2264 6390

**Sonderberater für internationale Besteuerung**

Dr. Hans R. Weggenmann  
Partner  
Steuerberater  
E-Mail: hans.weggenmann@roedl.de

**Ansprechpartner in Deutschland**

Mathias Müller  
Associate Partner  
Steuerberater, MBA, CPA  
E-Mail: mathias.mueller@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Beijing**

Dr. Martin Seybold  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: martin.seybold@roedl.pro

**Horizonte erweitern**

*„Das kontinuierliche Interesse für Neues ist wichtig, damit wir Herausforderungen bestmöglich meistern können. Mit Neugierde und einer innovativen Sichtweise kreieren wir zukunftsweisende Lösungen.“*

*Rödl & Partner*

*„Der Bau der Menschentürme verlangt von jedem Mitwirkenden, wieder und wieder Neues zu wagen. So gelingt es uns, gemeinsam über uns hinauszuwachsen.“*

*Castellers de Barcelona*



„Jeder Einzelne zählt“ – bei den Castellers und bei uns.

Menschentürme symbolisieren in einzigartiger Weise die Unternehmenskultur von Rödl & Partner. Sie verkörpern unsere Philosophie von Zusammenhalt, Gleichgewicht, Mut und Mannschaftsgeist. Sie veranschaulichen das Wachstum aus eigener Kraft, das Rödl & Partner zu dem gemacht hat, was es heute ist.

„Força, Equilibri, Valor i Seny“ (Kraft, Balance, Mut und Verstand) ist der katalanische Wahlspruch aller Castellers und beschreibt deren Grundwerte sehr pointiert. Das gefällt uns und entspricht unserer Mentalität. Deshalb ist Rödl & Partner eine Kooperation mit Repräsentanten dieser langen Tradition der Menschentürme, den Castellers de Barcelona, im Mai 2011 eingegangen. Der Verein aus Barcelona verkörpert neben vielen anderen dieses immaterielle Kulturerbe

**Impressum:** Ausgabe Juni 2015

**Herausgeber:** **Rödl & Partner China**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai

**Verantwortlich für den Inhalt:**  
Vivian Yao – vivian.yao@roedl.pro

**Layout/Satz:** Elisa Guo – elisa.guo@roedl.pro

Dieser Newsletter ist ein unverbindliches Informationsangebot und dient allgemeinen Informationszwecken. Es handelt sich dabei weder um eine rechtliche, steuerrechtliche oder betriebs-wirtschaftliche Beratung, noch kann es eine individuelle Beratung ersetzen. Bei der Erstellung des Newsletters und der darin enthaltenen Informationen ist Rödl & Partner stets um größtmögliche Sorgfalt bemüht, jedoch haftet Rödl & Partner nicht für die Richtigkeit, Aktualität und Vollständigkeit der Informationen. Die enthaltenen Informationen sind nicht auf einen speziellen Sachverhalt einer Einzelperson oder einer juristischen Person bezogen, daher sollte im konkreten Einzelfall stets fachlicher Rat eingeholt werden. Rödl & Partner übernimmt keine Verantwortung für Entscheidungen, die der Leser aufgrund dieses Newsletters trifft. Unsere Ansprechpartner stehen gerne für Sie zur Verfügung.

Der gesamte Inhalt des Newsletters und der fachlichen Informationen im Internet ist geistiges Eigentum von Rödl & Partner und steht unter Urheberrechtsschutz. Nutzer dürfen den Inhalt des Newsletters nur für den eigenen Bedarf laden, ausdrucken oder kopieren. Jegliche Veränderungen, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Wiedergabe des Inhalts oder von Teilen hiervon, egal ob on- oder offline, bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung von Rödl & Partner.